DOI: 10.17117/na.2015.10.04.569

<http://ucom.ru/doc/na.2015.10.04.569.pdf>

Поступила (Received): 24.10.2015

· <http://ucom.ru/na> · ISSN 2411-7609 ·

Староверова А.Д. Об особенностях архитектурно-строительной аббревиатуры в современном английском языке

Staroverova A.D.
**About features of architectural and constructional
abbreviation in modern english**

В данной статье рассматриваются аббревиатуры, относящиеся к сфере строительства и архитектуры, способы их словообразования, области употребления, а также трудности, возникающие при их расшифровке и переводе с английского языка на русский

Ключевые слова: аббревиатура, строительство, словообразование, перевод

The article deals with abbreviations relating to the sphere of construction and architecture, ways of their word formation, usage, and difficulties arising during their decoding and translation from English into Russian

Key words: abbreviation, construction, word formation, translation

Староверова Анастасия Дмитриевна

Магистрант

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого

г. Тула, пр. Ленина, 125

Staroverova Anastasia Dmitrievna

Master

Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy

Tula, Lenin prospect, 125

Для большинства современных языков характерно наличие большого количества сокращенных лексических единиц различного типа, которые широко распространены как в устной, так и в письменной речи. Сокращения являются реально существующим языковым явлением, и, соответственно, как любой объективный процесс должны иметь свои закономерности [4, с. 2].

В данной статье мы рассмотрим аббревиатуры, относящиеся к строительной сфере, способы их словообразования, области употребления, а также трудности, возникающие при их переводе и расшифровке.

Говоря об аббревиатуре, следует отметить, что до настоящего времени не выработано ни универсального определения, ни универсальной теории аббревиации: все работы, посвященные проблеме сокращений, не охватывают ее полностью и, рассматривая разный круг проблем, дают разное толкование самого термина.

Чаще всего аббревиация определяется как специфическое средство словообразования, служащее для создания структурно-семантических и стилистических вариантов слов. Хотя аббревиация и не входит в список самых про-

дуктивных способов словообразования, на данный момент она широко распространена в языке [2].

По способу словообразования строительные аббревиатуры в современном английском языке делятся на два типа: инициализмы и усечения [5, с.80].

Инициализмы – последовательность заглавных букв, каждая из которых произносится отдельно. Они могут быть однокомпонентными (с – celing, °C, Q:P:Q), двухкомпонентными (A.T. – air temperature, WE – Warmth efficiency), трехкомпонентными (r.s./w. – roof support/wall, TEC – thermal expansion coefficient), четырехкомпонентными (A.E.S.C. – American Engineering Standard Committee, SCAD – structure computer-aided design) и многокомпонентными (TEMPUS – Trans-European Mobility Programme for University Studies).

Усечения образуются посредством отбрасывания из состава слова тех или иных звуковых отрезков (RF – roof, RM – room, wd – wood, fbr – fibro) [3, с. 28].

По семантической направленности можно выделить аббревиатуры обозначающие названия материалов (RSR – fiberglass fitting), физические термины (TEC – thermal expansion coefficient), типы строительства (ESC – ecologically stable construction), названия построек (WHPP wave of hydroelectric power plants), химические растворы (SMA – stone mastic asphalt), названия организаций (NAHB – National Association of Home Builders) и многие другие.

Считается, что аббревиатура – это, прежде всего, усеченная форма слова или словосочетания, что это способ создания номинаций для тех понятий и реалий, которые были первоначально обозначены описательно, с помощью атрибутивных словосочетаний [1, с. 204]. Однако иногда встречаются случаи, когда аббревиатура сама по себе является словом и не является сокращением.

В качестве примера можно рассмотреть отрывок, взятый из журнала «Construction of unique buildings and structures» (№ 3, 2014): «Results of numerical modeling of stationary heat exchange in three-dimensional model of a site of the panel building of the OD-4 series are presented in article». OD-4 никак не расшифровывается, а является названием модели. То же самое мы видим и здесь: «This document recommends for St. Petersburg the materials of water and sewage pipeline such as PE 100-RC (with a significantly enhanced resistance to slow crack growth stress cracking resistance) and ductile iron. These pipes are used for alternative pipe installation methods. Their service life can be up to 100 years (Building and reconstruction, 2012г, №1).

В предложении: «For determination of durability of concrete standard cubes of the following structure were made: cement, sand, rubble in a proportion 1: 2: 3 with In/C = 0,5; rubble was sifted through standard sieves on fractions 5-10. Cement (M500) of Novorossiysk plant (Building and reconstruction, 2012г, №5)»-In/C характеризует прочность объекта. Точной расшифровки этой аббревиатуры нет.

В следующем примере: «The conference of Russian Association of Engineers for Heating, Ventilation, Air-Conditioning, Heat Supply and Building Thermal Physics (ABOK) (Construction of unique buildings and structures, 2013г, № 9 (14))», – АВОК-название организации. Расшифровки данной аббревиатуры нет. Под ней понимается некоммерческое партнерство инженеров.

Сокращения состоят не только в пропуске отдельных слогов и букв, но и в опущении несущественных членов предложения, что мы можем проиллюстрировать следующими примерами, взятыми из журнала «Construction of unique buildings and structures».

Loading rationing from all water users of the considered natural and territorial complex (NTC) consists in observance of standards of quality of water in water objects».

В сочинительном словосочетании natural and territorial complex мы видим связующий элемент and, который не находит отражение в сокращении NTC.

The article examines the experience of different countries of the world wave of hydroelectric power plants (WHPP) – a new type of hydro plants, receiving electricity from the kinetic energy of sea waves.

В первоначальном подчинительном словосочетании wave of hydroelectric power plants присутствует предлог of, показывающий зависимость слова wave от словосочетания hydroelectric power plants, который никак не отображен в аббревиатуре WHPP.

То же самое и в следующем примере:

In article questions of construction of the automated control system are considered by a clever city (ACS SS) (Construction of unique buildings and structures, 2014г, № 1 (16)).

Аббревиатура ACS SS является очень интересной для рассмотрения. Во-первых, она является пятикомпонентной, что встречается крайне редко. Во-вторых, мы видим, что не все элементы в ней пишутся слитно. В-третьих, мы встречаемся с целым рядом пропущенных элементов: are considered by a.

В примерах выше количество символов в аббревиатуре было меньше, чем количество слов в исходной фразе. Однако бывают случаи, когда процесс может быть прямо противоположным.

A number of countries including Russia developed production practice of fiberglass fittings (FGF) possessing physical and mechanical properties, coming nearer to metal properties and considerably surpassing their rust resistance (Construction of unique buildings and structures, 2013г, № 7).

Сокращение FGF содержит 3 символа. Однако мы видим, что словосочетание, от которого оно происходит, состоит только из 2 слов fiberglass fittings.

Подводя итог всему вышесказанному, можно сказать, что явление аббревиации является крайне сложным и многогранным. Существует множество подходов к определению данного понятия, несколько классификаций, описывающих его с разных позиций, и поэтому имеющих право на существование. Главная функция аббревиатуры состоит в экономном выражении мысли, что в условиях современного мира представляется крайне важным. Наибольшей трудностью, с которой мы встречаемся, работая с аббревиатурами, является установление закономерностей образования сокращений. С этим напрямую связаны такие проблемы как правильное понимание, расшифровка и перевод аббревиатур.

Список используемых источников:

1. Алексеев Д.И. Аббревиатуры как новый тип слов // Развитие словообразования современного русского языка. М. 1977. С. 202-205.
2. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование? М., 1965.
3. Лотте Д.С. Краткие формы научно-технических терминов. М.: Наука, 1971.
4. Могилевский Р.И. Аббревиация как языковое явление: автореф. дисс.. канд. филол. наук. Тбилиси, 1966. 32 с.
5. Письмиченко А.Н. Основные проблемы генезиса, становления и развития английской строительно-индустриальной терминологии: дисс. ... канд. филол. наук. М, 1984. 176 с.

© 2015, Староверова А.Д.

Об особенностях архитектурно-строительной
аббревиатуры в современном английском языке

© 2015, Staroverova A.D.

About features of architectural and constructional
abbreviation in modern english